

Seminario Permanente 2021-2022

Sesión de presentaciones de las líneas de investigación.

Profesor que modera el seminario: Esther Torres

Día: martes 17 de mayo a las 10:00 horas.

En línea con el enlace:

https://teams.microsoft.com/dl/launcher/launcher.html?url=%2F%20%23%2F%2Fmeetup-join%2F19%3Ameeting_YmEzZGU2NmQtNDJINC00YjliLThlYzMtYTM0NDlmNmMzNGY4%40thread.v2%2F0%3Fcontext%3D%257b%2522Tid%2522%253a%25226b514c29-2391-4831-b774-84f35c45bf01%2522%252c%2522Oid%2522%253a%2522a9c564d5-7cfa-4698-9f41-8fdeccc90864%2522%257d%26anon%3Dtrue&type=meetup-join&deeplinkId=0d3697af-0c00-4de7-8afb-ad3c1445c377&directDl=true&msLaunch=true&enableMobilePage=true&suppressPrompt=true

Qi Zhang

China's Bilateral Agreements with the European Union and with Latin America and the Caribbean in the 21st Century: A Comparative Analysis.

In the 21st century, economic globalization and regional networks have emerged as two parallel trends. At the same time, agreements exist between regions and states, and relationships have been established between sub-regional blocs and individual countries, with various consequences. In particular, the frameworks of China with the European Union and China with Latin America and the Caribbean are being developed, although with different levels of institutionalization. Against this background, First, this study will provide an overview and definition of the theories covered in the text and analyze them in light of China's role in the 21st century, In the context of the overall international environment. Second, the study will expound the relations in political, economic, cultural, military fields between China with both regions and the contributing factors due to their own distinct characteristics. Third, based on the bilateral agreements of China-EU and China-LAC in place from 2000 to 2021 this research will provide a detailed case study based on country. In order to demonstrate the difference of bilateral agreements between China-EU and China-LAC, we will conduct a comparative analysis of the bilateral agreements between the two regions with China grounded on characteristics such as timing, areas, and implementation. This research will contribute to both the scholarly and policy arenas, as well as to multinational corporations and investors.

Zihui Wang

El uso de redes sociales en la enseñanza-aprendizaje de lenguas: una propuesta para la expresión escrita en chino.

Las redes sociales, herramienta para relacionarnos en el mundo virtual, son utilizadas por más de la mitad de la población española e inconscientemente se han integrado en nuestra vida cotidiana. Numerosas investigaciones, tales como Sotomayor (2010), Fernández (2012), Derakhshan y Hasanabbasi (2015), Malerba (2015) y Xie (2019), han demostrado ya que las redes sociales pueden ser una excelente forma de aprender lenguas extranjeras. Sin embargo, el estudio del chino por parte de hispanohablantes mediante dicho método es todavía un terreno por explorar, a pesar del interés creciente por el estudio de esta lengua en España. En este sentido, el objetivo de esta investigación es probar una propuesta didáctica basada en el uso de redes sociales con vistas a mejorar la enseñanza y el aprendizaje de la expresión escrita en lengua china. Las fases de la investigación del presente trabajo siguen el modelo de la investigación-acción. En primer lugar, hemos observado asignaturas de chino de dos grados en la Facultad de Traducción e Interpretación (FTI) de la UAB mediante fichas de observación. Posteriormente, a partir del análisis de los datos obtenidos de la observación, hemos propuesto el uso de redes sociales en un entorno de aprendizaje formal como una posible solución para los problemas identificados. Más adelante, se ha realizado un cuasiexperimento con estudiantes de segundo curso de la FTI y un análisis inicial de los datos obtenidos en las fases anteriores. Por último, durante este semestre y el curso que viene, evaluaremos el efecto de nuestra propuesta analizando todos los datos obtenidos de las fases anteriores y la perfeccionaremos. Adicionalmente, formularemos sugerencias para la mejora de la enseñanza-aprendizaje del chino a partir del análisis de todas las producciones escritas compiladas del alumnado durante nuestra intervención. Esperamos inspirar al profesorado de lenguas extranjeras cuyos métodos docentes están sufriendo grandes cambios en tiempos de pandemia, ofreciendo una alternativa para potenciar la motivación del alumnado mediante la interacción por escrito bajo un contexto auténtico lo cual puede redundar una buena dinámica en el aula.

Xuan Zhang

Tareas de traducción pedagógica para desarrollar la competencia intercultural en la enseñanza del español como lengua extranjera en China.

El objetivo de la investigación es estudiar cómo desarrollar la competencia intercultural en la enseñanza del español en China mediante tareas de traducción pedagógica.

En el estudio, se plantea diseñar tareas de traducción pedagógica con el fin de desarrollar la competencia intercultural, dado que durante el proceso de traducción se aprende acerca de una cultura ajena reflexionando sobre la propia. Nos proponemos diseñar varias tareas de traducción pedagógica chino-español-chino para diferentes ámbitos culturales y temáticos de la cultura hispana, con el objetivo de que se inserten en la clase de español LE en China. Se llevará a cabo un estudio empírico con un grupo de estudiantes de filología hispánica de tercer curso en la Universidad de la Comunicación de China en Nanjing. Las tareas se implementarán en clase durante un cuatrimestre. Antes de su implementación se

efectuará una prueba piloto y un grupo de expertos valorará las tareas diseñadas.

Para la valoración de la propuesta, se efectuará una evaluación de los conocimientos de los estudiantes antes y después de recibir el input pedagógico; además, se recogerá información de los estudiantes mediante un cuestionario para que evalúen las tareas.

Palabras clave: competencia intercultural, enseñanza del español LE, traducción pedagógica, estudio empírico

Yifan Miao

La traducción inversa científico-técnica (chino-español) y su docencia en China: propuesta didáctica con metodología de aprendizaje basado en proyectos.

La traducción inversa es una práctica con larga historia en China, sin embargo, aún existen pocos estudios sobre la traducción inversa en China, y menos aún sobre la traducción inversa especializada. Debido a la cada vez mayor demanda de traductores profesionales en el ámbito especializado del chino al español, la formación de tales profesionales es indispensable. No obstante, hasta el momento la didáctica de la traducción especializada del chino al español no ha sido una asignatura independiente en China. Y para aprender a traducir textos especializados del chino al español solo se puede acudir a la asignatura de traducción entre chino y español en la licenciatura de Filología Hispánica, que es totalmente insuficiente ya que no cubre particularidades de la terminología y fraseología especializadas, su estilo propio y la necesidad de conocimientos de los campos especializados para los traductores; o acuden a la asignatura de traducción inversa especializada de facultades de traducción, que tampoco es suficiente ya que la mayoría de las facultades solo ofrecen asignaturas del chino al inglés. Así que en esta tesis doctoral intentaremos ahondar en el conocimiento de la situación académica, didáctica y del mercado de la traducción inversa científico-técnica en China que desemboque en el diseño de una propuesta didáctica de traducción de textos técnicos del chino al español, y se ejemplifique a través de la elaboración y pilotado de una unidad didáctica de traducción médica.

Lourdes Gay Punzano

La competencia cultural en la formación en traducción chino-español: bases para el diseño de una propuesta didáctica.

La atención que ha recibido la habilidad de quienes traducen para trabajar entre culturas destaca a lo largo de la historia de la traducción y de la Traductología. Además, en las últimas décadas, los numerosos modelos de competencia traductora integran a través de diversas denominaciones y conceptualizaciones esta competencia relacionada con la mediación cultural. Por otro lado, la comunicación intercultural también cuenta con una larga tradición investigadora y aplicada desde la didáctica y la adquisición de lenguas extranjeras.

Sin embargo, en el ámbito de la traducción, se ha observado un vacío en la investigación y el diseño de propuestas didácticas orientadas a la formación de profesionales de la combinación lingüística chino-español y, en concreto, de propuestas cuya finalidad consista específicamente en fomentar el desarrollo de la

competencia cultural en los estudios universitarios.

Por tanto, el objetivo principal de esta tesis doctoral es diseñar una propuesta didáctica que se adapte al contexto curricular actual del grado en Traducción e Interpretación y a las necesidades del estudiantado y del colectivo profesional, que será implementada para su valoración. En este seminario se presentarán las fases iniciales de la investigación y los resultados obtenidos hasta la fecha, que servirán como pilar para el diseño de la propuesta didáctica.